1.1 В нашем городе состоялось заседание оперативной группы по руководству профилактики и борьбы с эпидемией и 23-е заседание рабочее заседание по обсуждению ряда вопросов.

我市召开疫情防控领导小组会议暨市境外疫情输入防控工作指挥部第23次会商工作组会议

3 ноября секретарь городского комитета партии Ду Ляньхэ провел рабочее заседание в оперативной группе по руководству профилактики и борьбы с эпидемией и 23-е заседание по обсуждению ряда вопросов, связанных с эпидемией завозного характера.

На заседании передан дух 35-го диспетчерского совещания Главного штаба АРВМ по профилактике эпидемии. На совещании уведомлена общая обстановка по профилактике эпидемии в стране и за рубежом. Дано распоряжение работы на следующий этап.

Ду Ляньхэ отметил, что в настоящее время глобальная эпидемическая ситуация не является оптимистичной, частично возникает случай эпидемии в стране. Этой зимой и будущей весной мы должны иметь четкое представление, точное определение, разумное решение, чтобы выстраивать линию по борьбе с эпидемией.

По требованию Ду Ляньхэ, необходимо укрепить подготовку и учение персоналов, непосредственно занимающихся чрезвычайной ситуацией. Необходимо в полной мере обеспечить материальные резервы, изоляционная камера должна в любое время ввести в рабочее состояние и другие соответствующие приготовительные работы к чрезвычайной ситуации. Необходимо изучить конкретные стратегии выживания, основанные на реальной ситуации Маньчжурии, строго и скрупулезно проходить рабочий процесс. Необходимо неукоснительно выполнять соответственные требования, всегда усилить меры по профилактике и контролю эпидемией, а также тщательно выполнять соответствующую пропагандистскую работу по предотвращению и контролю эпидемией.

Из руководства города присутствовали Бао Е, Лин Юнь, Ван Найбинь, Юй Шичунь, Го Сяофан, Чжан Цзиньчжу и руководители соответствующих органов и управлений.

Перевод: Лю Липинь

1.2 Бао Е провел 12-е заседание в мэрии по экономическому планированию города

满洲里召开第十二次市长办公会暨经济运行调度会

4 ноября, заместитель председателя горкома, мэр города Бао Е провел 12-е заседание по экономическому планированию города.

На заседании был заслушан доклад об экономической ситуации нашего города с января по октябрь 2020 года и прогноз основных экономических показателей. Были проанализированы существующие проблемы и выдвинуты соответствующие решения.

По требованию Бао Е, что необходимо скоординировать нормализованную профилактику пандемии и способствовать развитию экономики и общества в целом. Продолжать твердо выполнять работу «шести стабильностей» и в полной мере выполнять задачу «шести гарантий». Исходя из анализа бюджетных доходов и расходов, на следующем этапе экономическая работа города будет ориентироваться на индустрию второго сектора, особенно на развитие производства и обрабатывающей промышленности. Необходимо гарантировать опорную отрасль, реально оказывать содействие ведущим предприятиям для решения проблем в производстве и выживания, оптимизировать коммерческую среду и выполнить работу обслуживания. В то же время должно продвигать трансформацию и модернизацию индустрии, а также предоставлять вспомогательные услуги по требованию промышленного района и проекта, содействовать устойчивому развитию экономики.

Бао Е подчекнул, что все районы и органы должны использовать свои потенциальные возможности в поиске новой налоговой точки развития, инновационным образом развивать финансирование цепочки поставок и продвигать потоки капитала. Руководители разных органов должны осуществлять общее планирование, в полном мере проявлять активность всех сторон, планировать проекты заранее, активно искать финансовую поддержку и обеспечивать стабильный рост инвестиций основного капитала в следующем году. Все органы должны добиться единства во мнениях, усилить понимание, сосредоточиться на развитие индустрии, координировать свою работу и сделать все возможное, чтобы обеспечить выполнение ежегодных целей и задач в области экономического и социального развития.

На заседании присутствовали руководители города Ли Чжидун, Чжан Цзиньчжу, главы районов и руководители соответствующих органов.

Перевод Ян Синь

1.3 Оборот экспортной торговли нашего города за первые три квартала увеличился на 19,7%.

前三季度我市出口贸易值增长19.7%

С начала этого года Маньчжурская таможня приняла ряд мер для оказания содействия стабильному росту внешней торговли, полной поддержки предприятиям в возобновлении работы и производства, координации предотвращения и контроля эпидемии, содействия стабильному росту внешней торговли, помогая развитию внешней торговли города стабилизироваться. Согласно статистическим данным, за первые три квартала 2020 года общий объем внешней торговли нашего города составил 10,25 млрд. юаней, что составляет 13,3% от общего объема импорта и экспорта автономного региона. Темпы роста были на 1,5 % пункта выше, чем в автономном районе Внутренняя Монголия. В частности, общая сумма экспорта составила 1,48 млрд. юаней, увеличившись на 19,7%, сумма импорта - 8,78 млрд. юаней. С начала этого года Маньчжурская таможня в полной мере поддерживает комплексную бондовую зону в ответ на эпидемию при возобновлении производства. Маньчжурская таможня провела исследования, чтобы выяснить трудности предприятий, сформулировала список таможенных преференциальных мер, выполнила индивидуальные рекомендации по преимуществам политики для различных предприятий и подтолкнула предприятия к тому, чтобы в полной мере использовать преференциальные политики и интегрировать их в реальность. Для поддержки развития всеобъемлющей бондовой зоны было принято 10 мер. Благодаря поддержке ряда мер, импорт и экспорт всеобъемлющей бондовой зоны продемонстрировали хорошую динамику. Кроме того, экспортная торговля с Россией начала восстанавливаться, и компании продолжают осваивать развивающиеся рынки, что также является одним из важных факторов стабилизации и восстановления внешней торговли. За первые три квартала объем импорта и экспорта нашего города в Россию составил 1,37 млрд. юаней, увеличившись на 20,1%. Кроме того, в сентябре сумма импорта и экспорта города с АСЕАН, Японией, Южной Кореей и другими торговыми партнерами увеличилась в 2,9 раза, 1,5 раза и 4,4 раза соответственно.

Перевод Бао ШуЯо

2.1 За первые три квартала объем импорта и экспорта внешней торговли в комплексной бондовой зоне растет стабильно

综保区前三季度外贸进出口稳步增长

С января по сентябрь нынешнего года оборот импорта и экспорта внешней торговли в комплексной бондовой зоне достиг 750 млн. юаней, увеличившись на 501,2% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. Основные показатели оставались стабильными и развивались, а импорт и экспорт внешней торговли росли вопреки тенденции.

В этом году под воздействием эпидемии, предприятии в области поставки, трансграничной электронной торговли, внешней торговли, складов и логистики функционировали в нормальном рабочем состоянии. Ряд важных объектов, как стандартные складские помещения и Международный выставочный центр уже возобновили работу строительства. Строительство второго периода технологической компании Хэнгуан и второго периода чипа Чжунсинвэй уже началось. В этом году в зоне комплексной бондовой зоне имеется 6 ключевых проектов и 1 резервный проект. По состоянию на конец сентября 2020 года во все ключевые проекты уже выполнено вложение 159,35 млн. юаней. Среди них действующие объекты, как проект стандартного склада обращения и международный выставочный и конференц-центр, в основном выполнили ежегодные строительные задачи. В парке электроники проект насосной станции и вспомогательной инфраструктуры, инфраструктурные проекты в южном районе комплексной бондовой зоны, могут быть завершены в течение года. Проект специальной железнодорожной линии находится в стадии предварительных процедур.

Кроме того, в этом году в комплексной бондовой зоне результаты по работе привлечения инвестиций очевидны. Восемь предприятий трансграничной электронной торговли, включая корпорацию Балун, компанию электронной торговли Баотай и корпорацию Мэннэн зарегистрировались в зоне, сейчас они активно проводят работы стыковки по предварительным процедурам трансграничной электронной коммерции, создавая механизм сотрудничества с рядом отечественных компаний электронной торговли. Компания цепочки поставок Элутун и российская компания D-TRANS, Китайско-европейский альянс автомобильной перевозки совместно создали международный центр распределения грузов в комплексной бондовой зоне, внешнеторговый бизнес быстро увеличился. Активно организуется и реализуется строительство ряда проектов, как второй период технологической компании Хэнгуан и второй период чипа Чжунсинвэй по производству интеллектуального охранного оборудования, второй период проекта автомобильной инспекционной линии Фаньда, специальное место наблюдения за импортным мясом. На следующем этапе комплексная бондовая зона ускорит строительство операционных сооружений для таможенного складирования, логистики, товарной демонстрации и торговли. Содействовать завершению строительства и использованию операционных платформ, как Международный выставочный и конференц-центр и стандартные складские помещения. Осуществлять разработку и эксплуатацию платформенных сооружений; развивать и направлять сбор внешнеторговых предприятий с высокой добавленной стоимостью, содействовать прорывам в эффекте, качестве и бизнесе-инновации внешнеторговой экономики в комплексной бондовой зоне. Укреплепиь основы для промышленного развития, увеличить поощрения инвестиций, приносить жизненную силу экономическому и социальному развитию Маньчжурии.

Перевод ЛЯН ИЧАО

2.2 Вечная и светлая память павших героев, беречь мирную жизнь

英雄先烈当铭记 和平生活倍珍惜

Ветеран Ху Чанъю, проживающий в микрорайоне Луцяо, в этому году ему исполнился 91 год, но у него здоровье крепкое. Он является участником Освободительной войны и Войне сопротивления американской агрессии и оказания помощи корейскому народу. Увидев корреспондента, этот пожилой человек не смог сдержать свое волнение, и нам он рассказал о своей истории вступления в армию и участии в войне в Северной Корее.

В 1929 году Ху Чанъю родился в провинции Хэйлунцзян. Будучи подростком, он и его братья работали у землевладелица. Позже, когда армия пришла в деревню, Ху Чанъю последовал за армией и стал солдатом. После вступления в армию Ху Чанъю был направлен в Четвертую полевую армию, где он учился, тренировался и сражался и участвовал в многочисленных сражениях, больших и малых. В июле 1950 года вспыхнула война сопротивления американской агрессии и оказания помощи корейскому народу. Чтобы защитить свою семью и страну, Ху Чанъю добровольно записался на членство в Китайских народных добровольцах.

В бою Ху Чанъю получил ранение в ногу осколком снаряда. После простой перевязки санитарным врачом он продолжил сражаться, забыв о своем ранении. Однако, вспоминая своих товарищей, погибших рядом с ним, Ху Чанъю долгое время молчал. Благодаря своему многолетнему богатому боевому опыту Ху Чанъю был назначен наставником по культуре, чтобы обучать товарищей боевой тактике. В 1953 году война закончилась, и Ху Чанъю вернулся в Китай со своими товарищами.

Оглядываясь на все изменения, произошедшие за десятилетия после основания Нового Китая, Ху Чанъю был глубоко тронут.

«Любовь к стране, любовь к народу » - это, возможно, самые искренние чувства Ху Чанъю к своей Родине. В этом году отмечается 70-я годовщина отправки отрядов китайских народных добровольцев на Войну за сопротивление американской агрессии и оказание помощи корейскому народу. В этом году мы оглядывались на бессмертные исторические подвиги Китайской народной добровольческой армии и принесли дань уважения солдатам-добровольцам. Война, в которой воевали добровольцы, служила примером – обладая слабыми силами, победить сильного, в истории человеческой войны. Героический дух воинов сопротивления американской агрессии и оказания помощи корейскому народу вдохновляет нашу молодежь на сплочённость, преодоление трудностей, мужество и движение вперед.

Перевод Ян Синь

2.3 Ван Пэнъюань - Мы заботимся о жизни и здоровье пациентов

王鹏远：患者的生命健康 我们用心守护

Ван Пэнъюань является заместителем главного врача народной городской больницы, занимается радиологией более 20 лет. В своей работе Ван Пэнъюань всегда придерживает научного, строгого подхода и стремится к совершенству в работе.  В повседневной работе он добросовестный, трудолюбивый и с энтузиазмом относится к приему пациентов. С помощью передовых технологий и сильного чувства ответственности он построил прочную жизненную защиту для пациентов. В 2020 году Ван Пэнъюань заслужил почетного звания лучшим человеком в нашем городе.

Ван Пэнъюань всегда считает защиту здоровья людей своей обязанностью и постоянно укрепляет свои профессиональные навыки в специальных исследованиях и в области визуализации. На протяжении многих лет он находится в тесном контакте с клиникой, уделяя внимание диагностике и дифференциальной диагностике, внимательно анализируя сложные заболевания.

В 2009 году Ван Пэнъюань впервые развернул клиническое применение двусторонней СТА почечной артерии в отделении радиологии городской народной больницы, что стало важной диагностической основой для клинической резистентной гипертензии.

В 2012 году Ван Пэнъюань также запустил первое клиническое применение МРА внутримозговых артерий, которое позволило получить более четкие данные визуализации для диагностики внутримозгового аневризма, сосудистых мальформаций, артериального стеноза и артериита. Развитие этих двух новых технологий и новых операций предоставляет врачам визуальные данные для диагностики.

В начале этого года, сталкиваясь с внезапной вспышкой новой коронарной пневмонии, Ван Пэнъюань немедленно подал заявление партийной организации и в первое время приехал в изолятор инфекционного отделения, чтобы провести визуализационное обследование пациентов с новой коронарной пневмонией.

Со своим строгим и самоотверженным отношением к работе, Ван Пэнъюань выполнил свою клятву обслуживания пациентов своими практическими действиями в своей простой работе, в полной мере продемонстрировав поведение современных специалистов в области медицинской визуализации.

Перевод: Лю Липинь

2.4 Соревнования по теннису на кубок "Национальный Фитнес" города Хулунбуир 2020 завершились успешно

2020年呼伦贝尔市“全民健身 ”网球比赛圆满落幕

1 ноября в Теннисном зале Дипломатического зала успешно завершились соревнования по теннису кубка "Национальный фитнес", организованные Спортивной федерацией Хулунбуир, Теннисной ассоциацией, городским бюро культуры, спорта, туризма, радио, кино и телевидения и Теннисной ассоциацией. Всего в соревновании приняло участие 11 команд из Хулунбуира. На церемонии закрытия присутствовал заместитель директора Постоянного комитета Народного Конгресса муниципалитета Хулунбуир и председатель Теннисной ассоциации Хулунбуира Ху Цинву.

Соревнования разделены на пяти группам - одиночные соревнования юношей, парные разряды юношей и девушек, парные разряды юношей и командные. В игре многие спортсмены превосходными навыками и упорным стилем добавили в игру много интересных моментов. После трехдневной ожесточенной конкуренции Байинь Тао Геттао, Ван Сюйдун и Цзо Цзясюань выиграли тройку лучших в одиночном разряде среди юношей. Группа представителей угольной и электроэнергетической промышленности Иминь, группа представителей городского агентства Хулуньбуир и группа представителей Ороченского автономнохошун заняли тройку лучших в группе.

Проведение данного соревнования еще больше способствовало развитию тенниса в каждом регионе, тем самым улучшаются обмены опытами между спортсменами в городских районах и способствует повышению уровня тенниса.

Перевод Бао ШуЯо

3.1 Китай создаст десять демонстрационных зон для содействия импорту

中国设立10个进口贸易促进创新示范区以促进进口

Шанхай, 4 ноября /Синьхуа/ -- Китай создаст десять демонстрационных зон для содействия импорту. Об этом было объявлено в преддверии открытия 3-го Китайского международного импортного ЭКСПО /CIIE/.

Как сообщил начальник отдела Министерства коммерции КНР Ли Синцянь, зоны, призванные содействовать торговле и торговым инновациям, будут открыты в Шанхае и в провинциях Ляонин, Цзянсу, Чжэцзян, Аньхой, Фуцзянь, Шаньдун, Гуандун, Сычуань и Шэньси.

В ближайшие три-пять лет ожидается формирование демонстрационных зон импорта, которые бы обладали инновационными системами регулирования, полным набором функций обслуживания, а также гибкими формами торговли, с тем чтобы способствовать последовательному увеличению масштабов китайского импорта и постоянному улучшению его структуры.

По словам Ли Синцяня, Министерство коммерции КНР будет продолжать принимать меры для содействия импорту передовых технологий, оборудования и услуг, а также для поддержки улучшения импорта товаров народного потребления.

В этом году Китайское международное импортное ЭКСПО пройдет в Шанхае с 5 по 10 ноября.

3.2 Китай примет дополнительные меры для поддержки "зеленого" развития

中国将采取措施支持绿色发展

Пекин, 3 ноября /Синьхуа/ -- Китай представит ряд мер, призванных упростить полномасштабную "зеленую" трансформацию в экономическом и социальном развитии страны. Об этом говорится в обнародованном сегодня полном тексте рекомендаций ЦК КПК по развитию.

Документ, который содержит рекомендации партийного руководства по разработке 14-го пятилетнего плана социально-экономического развития Китая /2021-2025/ и перспективных целей до 2035 года, был принят в ходе 5-го пленума ЦК КПК 19-го созыва, закрывшегося 29 октября.

Китай снизит углеродоемкость, или количество выбросов углерода на единицу ВВП, и разработает план действий, с тем чтобы миновать пик выбросов углекислого газа до 2030 года.

Китай, придавая первостепенное значение предотвращению загрязнения окружающей среды, намерен приложить активные усилия к практически полному избавлению городов от дней с серьезным загрязнением воздуха и "черных и вонючих" водоемов.

Для этого Китай введет в действие систему лицензий на сброс загрязняющих веществ и поддержит торговлю правами на выбросы, пользование энергетическими и водными ресурсами и квотами на выброс углекислого газа.

Китай будет принимать активное участие и возглавит международное сотрудничество в сфере решения проблем изменения климата и иных инициативах по защите окружающей среды.

В стране будет создана система защиты природы, основой которой станут национальные парки, с одновременной реализацией крупных проектов по сохранению биоразнообразия.

Китай приложит силы для более строгой защиты экосистемы крупных рек, озер и водно-болотных угодий, а также введет в действие 10-летний запрет на рыболовство в реке Янцзы.

Китай будет отслеживать влияние глобального потепления на уязвимые районы и проведет оценку эффективности защиты окружающей среды.

Кроме того, эффективность использования природных ресурсов будет всемерно повышена.

3.3 Китай обнародовал план развития индустрии NEV

中国发布新能源汽车产业发展计划

Пекин, 3 ноября /Синьхуа/ -- В понедельник Китай обнародовал план развития своей отрасли транспортных средств на новых источниках энергии /NEV/ на 2021-2035 гг., который направлен на ускорение превращения страны в автомобильную державу.

В плане, опубликованном Госсоветом КНР, перечислены пять стратегических задач: улучшение потенциала в области технологических инноваций, создание отраслевых экосистем нового типа, продвижение промышленной интеграции и развития, совершенствование системы инфраструктуры и углубление открытости и сотрудничества.

Конкретные цели включают в себя снижение среднего энергопотребления полностью электрических автомобилей до 12 кВтч на 100 км пути и повышение доли NEV в объеме продаж новых автомобилей до 20 проц. к 2025 году.

К 2035 году полностью электрические автомобили, вероятно, станут основным направлением в продажах новых автомобилей, а те, которые используются в сфере общественного транспорта, будут, согласно плану, работать исключительно на электрическом приводе.

Обладая самым значительным в мире наличием NEV, на долю Китая приходится 55 проц. мировых продаж транспортных средств этой категории.

3.4 Потребление природного газа в Китае выросло в первые три квартала 2020 года

中国2020年前三季度天然气消费量增长

Пекин, 1 ноября /Синьхуа/ -- Потребление природного газа в Китае неуклонно росло в годовом исчислении в течение первых трех кварталов текущего года на фоне усилий по борьбе с загрязнением воздуха, сообщили в Государственном комитете по делам развития и реформ КНР.

Объем нетто-потребления природного газа в январе-сентябре 2020 года вырос на 3,6 проц. в годовом выражении, составив 230,95 млрд кубометров, свидетельствуют данные вышеуказанного ведомства.

Китай содействует эффективному крупномасштабному использованию природного газа в качестве промышленного топлива, а также в таких секторах, как энергетика и транспорт.

По мере того, как регионы на севере Китая начинают вступать в зимний отопительный сезон, спрос на природный газ на рынке будет возрастать. Страна будет работать над обеспечением стабильной добычи природного газа и продвижением строительства газовых сетей и хранилищ, заявила Мэн Вэй, официальный представитель Государственного комитета по делам развития и реформ КНР.

3.5 Китайские интернет-компании зафиксировали двузначный рост выручки за первые три квартала года

中国互联网企业在前三季度收入双位数增长

Пекин, 31 октября /Синьхуа/ -- За первые три квартала года выручка китайских предприятий в области интернета и смежных секторах выросла двузначными числами, свидетельствуют официальные данные.

В период с января по сентябрь текущего года выручка основных китайских интернет-компаний составила 895,6 млрд юаней /около 133,2 млрд долларов США/, увеличившись на 13,7 проц по сравнению с аналогичным периодом предыдущего года, следует из данных Министерства промышленности и информатизации КНР.

В указанный период операционная прибыль отрасли выросла на 13,6 проц в годовом исчислении до 86,74 млрд юаней.

Расходы на исследования и разработки в данном секторе составили в общей сложности 49,74 млрд юаней, увеличившись на 11,2 проц по сравнению с аналогичным периодом предыдущего года.

Сфера интернета становится ключевым элементом "новой экономики" Китая по мере того, как в стране происходит трансформация факторов экономического роста, который в большей степени определяется технологиями и потреблением.

Статистические данные министерства охватывают предприятия с годовой выручкой от интернет-услуг более 5 млн юаней за предыдущий отчетный год.

4.1 В Пекине в бывшем промышленном комплексе планируется строительство научно-фантастического парка

北京将在首钢园内建造科幻产业特色园区

Пекин, 3 ноября /Синьхуа/ -- Научно-фантастический технологический индустриальный парк будет построен на западе Пекине на базе бывшего сталелитейного завода, чтобы стимулировать развитие индустрии научной фантастики страны. Об этом сообщили в понедельник на Китайской конференции по научной фантастике-2020 в Пекине.

Китай придает большое значение научно-технологическим инновациям. В стране в настоящий момент наблюдается бум в сфере научной фантастики. Данная конференция будет продвигать Пекин как центр с мировым влиянием в области научной фантастики, заявил представитель Китайской ассоциации науки и технологий Бай Си.

По словам заместителя генерального директора компании "Beijing Shougang Construction" Фу Сяомина, компания построит "научно-фантастического городок" строительной площадью около 160 тыс. кв. м за примерно 10 лет в индустриальном парке "Шоуган" в пекинском районе Шицзиншан.

Фу Сяомин заявил, что в нем будут созданы центры международного общения, развития технологий, потребления и взаимодействия в области научной фантастики, а также общественная платформа для графического рендеринга изображений, торговли авторскими правами, цифровыми фотографиями и производством.

В индустриальном парке Шоуган также планируется создание научно-фантастического парка развлечений к концу 2021 года.

Администрация района Шицзиншань выделит специальные фонды и разработает меры поддержки развития научно-фантастической индустрии.

Старые производственные помещения сталелитейного завода "Шоуган", созданного в 1919 году в пекинском районе Шицзиншань, превратились в новую достопримечательность столицы. Теперь там проводятся зимние спортивные мероприятия, ярмарки и выставки. До этого компания перенесла свое производство в прибрежную промышленную зону Цаофэйдянь в соседней провинции Хэбэй /Северный Китай/.

4.2 Главный финал конкурса поваров прошел в Янчжоу

厨王挑战赛总决赛在扬州举行

Янчжоу /пров. Чжэцзян/, 30 октября /Синьхуа/ -- Главный финал кулинарного конкурса "Король поваров" прошел сегодня в городе Янчжоу провинции Чжэцзян /Восточный Китай/. За звание лучшего повара боролись 6 мастеров из Пекина, провинции Цзилинь и других регионов страны. Фотографии Синьхуа/Цзи Чуньпэн